Wstał mistrz **jedwo** **lelejąc się**, Vstal mistr sotva stěží hýbal se,

Drżą mu nogi, przelęknął się. drží mu nohy, polekal se.

MAGISTER DICIT:

Miła **Śmierci**, gdzieś się wzięła Milá Smrt, kde ses vzala,

Dawno liś się urodziła? dávno ses narodila?

Rad bych więdzal **do ostatka**, Rád bych věděl do poslední chvíle,

Gdzie twoj ociec albo matka. Kde (je) tvůj otec nebo matka.

MORS DICIT:

Gdy stworzył Bog człowieka, Když Bůh stvořil člověka

Iżby był żyw eż do wieka, aby byl živ až navěky,

Stworzył Bog Jewę z kości Bůh stvořil Evu z kostí

Adamowi ku radości. Adamovi pro radost.

Dał jemu moc nad zwierzęty, Dal mu moc nad zvířaty,

By panował jako święty; aby panoval jako svatý;

Podal jemu ryby z morza dal mu ryby z moře

Chcąc go zbawić wszego **gorza**; chtíc ho zbavit všeho zla;

Polecił mu rajskie sady, svěřil mu sady Ráje,

Chcąc ji zbawić wszej biady, chtíc ji vysvobodit z bídy.

To wszytko w jeho moc dał, To vše mu svěřil,

Jedno mu drzewo zakazał, Jeden strom mu zakázal,

By go **owszejki** nie ruszał aby se ho vůbec nedotýkal

Ani się na nie **pokuszał**, ani se na něj neodvažoval

Rzeknąc jemu: „Jedno ruszysz, Říkajíc mu: „Jednou porušíš,

Tedy na pewno umrzeć musisz!“ Pak určitě zemřít musíš!“

Ale zły duch Jewę zdradził, ale zlý duch Evě prozradil,

Gdy jej owoc ruszyć radził. kdy se ovoce dotknout může, poradil.

Ewa się ułakomiła, Eva zhřešila,

Śmiałość uczyniła; Smělost učinila;

W ten czas się ja poczęła, Toho času jsem počala,

Gdy Ewa jabłko ruszyła; když Ewa dotkla se jablka

Adamowi jebłka dała, Adamovi jablka dala

A ja w onem jebłk [u] była. A já v jablku byla

Adam mie w jebłce **ukusił,**  Adam mě v jablce **ochutnal**

Przeto przez mię umrzeć musił; takže pro mě umřít musí

W tem Boga barzo **obraził**, tím Boha velmi **urazil**

Wszystko swe **plemię zaraził**. Všechen svůj **rod nakazil**

MAGISTER DICIT:

Miła **Śmirci**, racz mi **wzjewić**, milá **Smrt**, radši se mi **ukaž (odhal)**

Przecz chcesz ludzie żywota zbawić, proč chceš lidí života zbavit

Czemu twą łaskę stracili. Proč tvou lásku ztratili

Zać co złego uczynili? Co špatného udělali?

Chcem do ciebie **poczty nosić**, chceme ti **dávat poctu (nosit dary)**

Aby się dała przeprosić; abychom se omluvili

Dał bych dobry kołacz upiec, upekl bych ti dobrý koláč

Bych mogł przed tobě uciec. Abych tě s ním mohl uctít

MORS DICIT:

Chowaj sobie poczty swoje, nech si dary svoje

**Rozdraźnisz** mię tyle dwoje! (Rozdrażnisz) **neprovokuj** mě dvakrát

W pocztach ci ja nie **korzyszczę**, z darů nemám **prospěch (korzyść)**

Wszytki w **żywocie zaniszczę,**  všechno **živé zničím**

Chcesz li wiedzieć statecznie, pokud to chceš vědět

Powiem tobie **przezpiecznie**: klidně ti to **vážně** povím (Przeważny – převažující)

Stworzyciel wszego stworzenia tvůrce všeho stvoření

Pożyczył mi takiej mocy, půjčil mi takovou moc

Bych **morzyła** we dnie i w nocy, abych **(uśmiercać) mohla zabíjet (vést k umoru)** ve dne i v noci

**Morzę** na wschod, na południe, **zabíjím** na východě, na jihu

A umiem to działo **cudnie**; a umím to **nenápadně**

Od połnocy do zachodu ze severu na západ

Chodzę nie pytając **brodu**. Chodím bez ptaní **přes brod (bez ptaní na cestu)**

Toć me nawięcsze **wiesiele**, Prečo ma zastihlo najväčšie šťastie,

Gdy mam morzyć **żywych** wiele: keď ma začal nudiť život:

Gdy się jimę z kosą plęsać, Keď som sa začal radovať s kosou,

Chcę jich tysiąc pokęsać. chcelo ich ešte tisíc porozprávať.

Toć jest mojej mocy znamię - Je to znak mojej moci -

**Morzę** wszytko ludzkie plemię: More je ako všetko ľudské pokolenie:

Morzę mądre i też wiły, More moudré a také ….,

W tym skazuję swoje siły: V tom ukazuje svoju silu:

I chorego, i zdrowego, U zdravých, i chorých,

Zbawię żywota każdego; Je záchrana pre každého;

Lubo stary, lubo młody, Aj keď je starý alebo mladý

Każdemu ma kosa zgrodzi; Kosa každého skosí

Bądź ubodzy i bogaci, Či je bohatý alebo chudobný

Wszytki ma kosa **potraci**; Kosa každému odratúva;

**W(o)jewody** i czestniki, Guvernérom i cestárom,

Wszytki świeckie miłostniki, Je to sviečka milosti,

Bądź książęta albo grabie, Princom i sedliakom(poddaným),

Wszystki ja pobierzę k sobie. Všetko berie k sebe.

Ja z krola koronę zemknę, Ja beriem korunu kráľovi,

Za włosy ji pod koę wemknę; Kosa mu ju vezme;

Też bywam w cesarskiej sieni, Ja tiež bývam v cisárskom dome,

Zimie, lecie i w jesieni. V zime, v lete i na jeseň.

Filozofi i gwiazdarze, Filozofi i hvezdári,

Wszytki na swej stawiam sparze - Všetkých stavia pripravených -

Rzemieślniki, kupce i oracze, Remeselníkov, kupcov i oráčov,

Każdy przed mą kosą skazce; Všetci sa trasú pred kosou;

Wszytki zdradźce i lifniki Zradcovia i vydierači

Zostawię je **nieboszczyki**. Živí i mŕtvi.

**Karczmarze**, co **źle piwa dają**, Hospodští, kteří špatně pivo nalévají,

Nieczęsto na mię wspominają; Na mne často nevzpomínají,

**Jako swe miechy natkają**, Jak jen svojí peněženku naplní,

W ten czas mą kosę poznają: V tu dobu poznají mou kosu,

Kiedy nawiedzą mą szkołę, Když navštíví mojí školu,

Będę jem lać w gardlo **smołę**. Naleju jim do hrdla pryskyřici,

**Jedno** się poruszę, Jenom, když se pohnu,

Wszytki nagle **zdawić** muszę: Všechny musím najednou udusit

Naprzod zdawię dziewki, chłopce, Nejdříve udusím holky a chlapce,

Aż się chłop **po sircu smekce**. Až se také muž trápí,

Ja zabiła **Golijasza**, Já jsem zabila Goliáše,

Annasza i Kajifasza, Annaše a Kajifaše,

Ja Judasza **obiesiła** Já jsem oběsila Jidáše,

I dwu łotru **na krzyż wbiła**; A také dva lotry ukřižovala.

Alem kosy **naruszyła**, Také jsem kosy poškodila,

Gdym Krystusa **umorzyła**, Když jsem s Kristem ukončila,

Bo w niem była Boska siła. Protože v něm byla Božská síla,

Ten jeden mą kosę zwyciężył, Ten jeden mojí kosu porazil,

Iż trzeciego dnia ożył; Když třetího dne ožil,

Z tegom się żywotem biedziła, O toto jsem se v životě snažila,

Potem jużem wszytkę moc straciła. Potom jsem všechnu moc ztratila,

Mam moc nad ludźmi dobremi, Mám moc nad dobrými lidmi,

Ale więcej nade złemi; Ale více nad zlými,

Kto nawięcej czyni złości, Kdo nejvíce činí zlo,

W tem słamię kości. V té hromadě kostí,

Chcesz-li jeszcze, **wzjawię** tobie, Chceš-li ještě, ukážu Tobě,

**Jedno bierz na rozum sobie**: Zamyslí se nad tím rozumně.

SLOVNÍČEK:

**Jedwo (ledwo) – sotva, stěží**

**Lelejąc się (lelajać się) – hýbat se**

**Gorze – zlo**

**Owszejki (owszem) – vůbec**

**Pokusić się – odvážit se**

**ukusił – ochutnal**

**obraził - urazil**

**plemię zaraził - rod nakazil**

**Śmirci – Smrt**

**Wzjewić -** **ukaž (odhal)**

**poczty nosić - dávat poctu (nosit dary)**

**Rozdraźnisz -** (Rozdrażnisz) **neprovokuj**

**Korzyszczę -** **prospěch (korzyść)**

**żywocie zaniszczę - živé zničím**

**przezpiecznie - vážně** (Przeważny – převažující)

**morzyła (uśmiercać) mohla zabíjet (vést k umoru)**

**Morzę -zabíjím**

**Cudnie – nenápadně**

**Brodu - přes brod (bez ptaní na cestu)**

**wiesiele – šťastie, radost**

**morzę – more**

**nieboszczyki – mŕtvi**

**potraci – odratáavať**

**wojewody – vojvodovia, guvernéri**

**żywych – život**

**źle piwa dają - tu: oszukują przy nalewaniu piwa. - Šídí při nalevání piva**

**Jako swe miechy natkają - skoro tylko napełnią swe sakiewki.- Jakmile naplní své peněženky**

**Jedno - skoro tylko.-Jenom**

**zdawić - zdławić, udusić.- Udusit**

**po sircu smekce - tu: rozciera serce, czując w nim ból -Roztírá srdce, a cíti v něm bolest**

**Golijasza - Goliata.-Goliáše**

**obiesiła - powiesiłam.-Pověsila jsem**

**na krzyż wbiła - ukrzyżowalam.-Ukřižovala**

**naruszyła - uszkodziła.-Poškodila**

**wzjawię - wyjawię.-Řeknu**

**Jedno bierz na rozum sobie - tylko to rozważ w rozumie.-Zamyslí se nad tím**

**Karczmarze- Hospodští**

**miechy- peněženky**

**smołę- pryskyřici**

**umorzyła-ukončila**